

[Ediciones en curso]
León Trotsky
1 de abril de 1936

(Versión al castellano desde “[Les éditions en cours]”, en León Trotsky, *Oeuvres*, Tomo 9, Institut Léon Trotsky – EDI, París, 1980, páginas 139-140; también para las notas. Carta a [León Sedov](#))

1.- Con esta carta, adjunto el prefacio a *Defensa del terrorismo*. Es necesario hacer una traducción al francés exacta y completamente literaria. ¿Quién la hará? Puede que sea mejor interesar en ella a algún parisino. Temo que una traducción de diletante de Ségrave y consortes¹ arruine completamente este trabajo. En cualquier caso, debo recibir copia de la traducción al mismo tiempo que se le remita a mi editor, a fin de que pueda dar por telégrafo mi acuerdo con esa traducción. Doy mucha importancia a esta cuestión y, por ello, le aconsejo que no se lance a ninguna experiencia arriesgada y recurra a un traductor experimentado y probado.

2.- Confío en que ya esté traducido el prefacio para la edición inglesa y la espero con impaciencia. Como ya le escribí hace algún tiempo, el prefacio inglés deberá figurar sin falta en la edición francesa (en segundo lugar), a continuación del nuevo prefacio: la introducción en inglés contiene explicaciones y correcciones indispensable sobre el mismo libro (comunismo de guerra, etc.) sin la que es completamente imposible publicar este libro. Espero una respuesta completamente precisa al respecto².

3.- Si Rieder duda o rechaza la publicación de *¿Qué es la URSS?*, entonces hay que lograr la cesión del derecho a publicación del libro para hacerla con otro editor. Finalmente, podemos clasificar este libro en la categoría de las publicaciones de propaganda, sin que esto quede demasiado traído por los pelos, y la cuestión se llevaría a la justicia. En caso extremo, se podría incluso hacer que lo editase la Librairie du Travail, lo que resaltaría todavía más el carácter de propaganda de la obra. Hay que explicarle todo esto a Rieder con calma, pero con insistencia. La cosa urge. Estamos a punto de dactilografiar el manuscrito y una parte de él está ya preparada.

4.- Temo que el libro sobre Lenin no se les haya enviado a los belgas que tienen tanto derecho a ello como los franceses. También me temo que no se haya expedido un ejemplar a América (a Estados Unidos y América del Sur), ni a Holanda, etc. Me alegraría mucho equivocarme en mis temores.

Edicions internacionals Sedov



germinal_1917@yahoo.es

¹ Max Gavensky, llamado Ségrave o Seygrave (1905-1942) era un refugiado polaco que había residido algún tiempo en el chalé de Trotsky en Barbizon y le había servido como secretario para el ruso. Traducía del ruso para el SI. Trotsky no apreciaba nada su trabajo.

² Ver en nuestra serie *Obras Escogidas de León Trotsky en español: Terrorismo y comunismo (el Anti-Kautsky)*.